

HEINZ HOLLIGER: INCRESCHANTÛM

Vokaltex

LUIA FAMOS

L'ACCORD

Eu saint suns d'ün accord,
Cregns da vita
Dalönts

Da vus inaivrar
Less ma plaina dulur.
O fadima pro mai
Tü sublim accord.

Profuond at respir
Dandet est svantà
Meis immaint da tai
Gnit apaina strivlà.

Ma l'algor

DER KLANG

Ich höre Klänge
Triefend von Leben
Fern vom Tod.

Von euch berauscht sein
Will mein ganzer Schmerz.
Werd ruhig bei mir
Du sanfter Klang.

Tief atme ich dich ein –
Plötzlich bist du fort
Mein Sein von dir
Kaum berührt.

Doch Erinnern ist stärker
Und klingt für immer.

(Aus dem Rätoromanischen von Mevina Puorger und Franz Cavigelli)

LÜGL A RAMOSCH

Trais randulinas
Battan lur alas
Vi dal tschêl d'instà

Minchatant tremblan
Trais sumbrivas
Sülla fatschad'alba
Da ma chà.

JULI IN RAMOSCH

Drei Schwalben
Schlagen ihre Flügel
Am Sommerhimmel

Manchmal zittern
Drei Schatten
Am weissen Kalk
Meines Hauses.

GONDA

Tuots sun passats ...

Mô cur chi vain la prümavaira
Cur chi vain la stà
Cur chi vain l'utuon
E cur chi vain l'unviern
Dvaintan novas tias müraglias

Aint illa flur dals alossers
Aint illa crappa s-chodada dal sulai
Aint illa föglia gelgua dal baduogn
In la naivera e glatschera
Giran lur spierts
In erramaint
Cregns d'increschantüm ...

Tuots sun passats.

GONDA

Alle sind sie gegangen ...

Doch wenn der Frühling kommt
Und der Sommer
Und im Herbst
Und im Winter
Werden deine alten Mauern neu

In der Blüte der Ahlkirsche
Im Stein, von der Sonne erwärmt
Im gelben Laub der Birke
In Eis und in Schnee
Irren ihre Geister
Vergebens
Trunken von Heimweh ...

Alle sind sie gegangen.

D'INGIONDER ch'eu vegn
Ingio ch'eu giarà
Chi'm sa dir

Sch'eu sun
Sch'eu sun stat
Sch'eu sarà
Chi'm sa dir

Porta'm vent
Sün ti'ala
Bütta'm flüm
A la riva.

WOHER ich komme
Wohin ich geh
Wer kann es mir sagen?

Ob ich bin
Ob ich gewesen bin
Ob ich sein werde
Wer kann es mir sagen?

Nimm mich, Wind
Auf deinen Flügel
Wirf mich, Fluss
Ans Ufer.

STAILAS lasü
Dalöntsch dalöntsch
Ögls gronds averts
Stailas dal tschêl
La not
Fluors da la terra.

STERNE dort oben
Weit weg, weit weg
Grosse offene Augen
Sterne des Himmels
Die Nacht
Blumen der Erde.

L'ALA da la mort
M'ha tocca
In gün
Ün lündeschdi davomezdi

Apaina tocca
M'ha l'ala da la mort
In gün
Ün lündeschdi davomezdi
Intant cha our'in üert
S'drivivan fluors
Aint il sulai
Ed ün utschè
Traiva seis rinch sü ot

Davo ais gnüda la not
Sainza gnir s-chür
Stailas han cumanzà lur gir
E Tü o Dieu
Am d'eirast sten dastrusch.

DER FLÜGEL des Todes
Hat mich berührt
Im Juni an einem
Montagnachmittag

Kaum berührt
Hat mich der Flügel des Todes
Im Juni
An einem Montagnachmittag
Als draussen im Garten
Sich Blumen öffneten
In der Sonne
Und ein Vogel
Weit oben seine Kreise zog

Dann kam die Nacht
Kaum eindunkelnd
Sterne begannen ihren Lauf
Und Du, o Gott
Warst mir gar nah.

(Aus dem Rätoromanischen von Mevina Puorger)